

大阪学院大学
外国語論集

第77号

- Japanese Immigrant Workers and the Formation of Hawaiian
Pidgin English Yukiko Shirai 1
- LI構文の派生とその理論的帰結 (1)
..... 川本裕未 17

2019年6月

大阪学院大学外国語学会

大阪学院大学
外国語論集
第77号

2019年6月

大阪学院大学外国語学会

Japanese Immigrant Workers and the Formation of Hawaiian Pidgin English

Yukiko Shirai

1. Introduction

Historically, Hawaii has been one of the most popular tourist destinations for Japanese natives travelling abroad. While the overall number of overseas travelers from Japan has declined, the number of Japanese traveling to Hawaii has continued to increase; with approximately 1.5 million Japanese tourists visiting Hawaii in 2015 alone (Brasor and Tsubuku, 2016).

Some attribute this trend to the cultural similarities between Japan and Hawaii. For many Japanese citizens visiting Hawaii, numerous aspects of their native culture can be found permeated throughout Hawaiian culture (Wright, 2014). For example, the traditional Hawaiian food, Saimin, has elements of Japanese Ramen. Similarly, there is a popular salted plum snack in Hawaii akin to Umeboshi, a fermented plum that can be found virtually everywhere in Japan. These, among many other examples, were just some of cultural influences I was able to observe firsthand during my nine years in Hawaii. Of the many remnants of Japanese culture found influencing their Hawaiian counterparts, Japanese language has arguably had the greatest impact. Its influence on the development of Pidgin English and Creole is undeniable and is something linguists continue to examine today.

The mixture of Japanese and English being used in combination with one another was something I first became aware of while studying as an undergraduate student at the University of Hawaii, Monoa. One of the first things I noticed as a student was that the student population was comprised of a substantial number of Japanese and Japanese American students. While having conversations with peers throughout campus, there were numerous occasions in which I heard Japanese words that I had only heard being used once before. These words were very similar to words used by my grandparents, who were first generation Japanese Americans, otherwise known as Issei. As a native speaker of Japanese having grown up in Japan, what I found intriguing about these occurrences was that the Japanese utterances I heard were often times words that were more commonly used by older generations of Japanese speakers rather than the words more commonly used at the time. These experiences were what made me question not only how Japanese words were able to emerge in Hawaiian Pidgin English, but also to what extent has the Japanese language influenced Hawaiian Pidgin English of the past and today.

2. Difference Between Pidgin and Creole

“Hawaiian Pidgin English”, often referred to as “Pidgin”, is the dominant language used by Native Hawaiians when interacting with one another. According to Sakoda and Siegel (2003), approximately 600,000 people speak Pidgin in the state of Hawaii. The common impression of Pidgin shared by native speakers of English is that Pidgin is essentially a simplified version of English, a “broken” version of English, or a dialect of English (Sakoda and Siegel, 2003; Sebba, 1997). However, studies by Sakoda and Siegel (2003) and Sakoda and Tamura (2008) argue that

although Pidgin borrowed a lot of vocabulary from American English, it still should be considered as a separate language.

In the field of Linguistics, pidgin languages refer to marginal languages for people who need a language to fulfill communication that has been restricted due to language barriers (Odlin, 1989; Todd, 1990). In other words, a pidgin language is any newly formed language for the purpose of communication between groups of people who do not share the same native language. In Hawaii, Pidgin first emerged from sugarcane plantations of the mid to late 1800s where it was widely used among plantation workers. During this period, much needed laborers were imported to Hawaii from numerous countries, such as China, Japan, and Portugal (Sakoda and Siegel, 2003). As a result, Pidgin was developed and served as an integral marginal language for workers to communicate with each other. As workers at these plantations in Hawaii started using Pidgin, they also began to combine new sound systems and structures into Pidgin using sources from their native languages. This process of language development resulted in the gradual modification and evolution of grammatical forms in Pidgin (Sakoda and Siegel, 2003).

As the population of Pidgin speakers increased, a new form of Pidgin language, “Hawaiian Creole English (HCE)”, also emerged in Hawaii (Sakoda and Siegel, 2003). With the use of Pidgin becoming more natural for immigrants to use as a means to communicate at work, the language quickly transitioned from a language limited to plantations to one that could also be heard in homes and schools throughout mixed urban areas (Todd, 1990). For example, parents started to use Pidgin on a regular basis at home which resulted in children acquiring Pidgin as their first language. This, and similar instances of Pidgin being used outside of

plantations, is why many see this transition as the foundation of HCE. What started as Pidgin now served as the cornerstone for this new variety of Pidgin, coined as HCE.

As the population of first-generation immigrants began to grow rapidly, so too did the growth of HCE. First-generation immigrant children were exposed to Pidgin from their parents at home and HCE from their peers at school. All of this, compounded with the English they were learning at school as well as the native languages of their parents, resulted in an evolved HCE, which took features from all of these sources. Despite this dramatic growth, however, it should be noted that many continue to recognize the integral role Pidgin had in the creation of HCE (Odlin, 1989). Having been deeply rooted in Pidgin, HCE is the language that is spoken by Hawaiian people today and is what they refer to when using the term Pidgin (Sakoda and Tamura, 2008).

3. The Development of Pidgin Hawaiian

In 1835, the first sugarcane plantation was built and staffed by immigrant laborers who were brought in from a variety of countries. This marked the beginning of the plantation era. As the number of plantations increased, so too did the number of immigrants brought in to work on said plantations. According to Sakoda and Siegel (2003), from 1852 to 1876, approximately 2,000 Chinese laborers immigrated to Hawaii for the purpose of serving as plantation labor. Similarly, between the years 1877 and 1887, roughly 2,450 workers arrived from the Pacific Islands, with 10,000 Portuguese workers also arriving at the same time. It was not until 1884 that the first group of Japanese workers arrived in Hawaii. By the end of 1924, there were approximately 200,000 Japanese immigrants

working on sugarcane plantations throughout Hawaii.

At beginning of the plantation era, Pidgin English had not yet been developed, and as such, was not the first contact language that was spoken among workers at the plantations. In power at the time were Native Hawaiians, which meant immigrants in Hawaii were required to use the Hawaiian language. Chinese and Portuguese plantation workers, however, struggled to fully acquire the Hawaiian language, and as a result, plantation workers along with Native Hawaiians established a new language which they called “Pidgin Hawaiian”. This language, not to be confused with Pidgin English, was created in order to enable Native Hawaiians and immigrant populations to effectively communicate with one another. It is believed that Pidgin Hawaiian was the first pidgin language to be established in Hawaii, where it served as the most commonly used contact language by plantation workers throughout the 1970s (Sakoda and Siegel, 2003).

Having been the first ethnic groups to be brought over to work on sugarcane plantations in Hawaii, the Chinese and Portuguese played a major role in the development of Pidgin Hawaiian (Sakoda and Tamura, 2008). In addition, not only did Pidgin Hawaiian borrow linguistic features from Chinese and Portuguese, it also adopted a great amount of vocabulary from the Hawaiian language. In some instances, however, Hawaiian words did not always carry the same meaning when adopted by Pidgin Hawaiian (Sakoda and Siegel, 2003). For example, “pi mai,” which means “to climb in this direction” in the Hawaiian language, means “to come” in Pidgin Hawaiian. Likewise, “hapai,” which means “to carry” in the Hawaiian language, means “to bring” in Pidgin Hawaiian. “Makana,” a commonly used Pidgin Hawaiian word meaning “to give,” carries the

meaning “gift” in Hawaiian.

4. The Development of Pidgin English

After the signing of the Reciprocity Treaty in 1875, there was a big shift from the use of Hawaiian to the use of English. As such, English became the dominant language used on the plantations. With this shift came the first instances of plantation workers mixing Pidgin Hawaiian and English. The following example illustrates the mixing of Pidgin Hawaiian and English:

Oe no tumach holoholo, hausu stop, mama nana.

(Literal meaning: You no too-much travel-around, house stop, mother look.)

“Don’t go out so much. Stay home and take care of your mother.”

(Bickerton and Wilson, 1987 as cited in Sakoda and Siegel, 2003)

In this example, the underlined words are borrowed from English, while the remaining words are borrowed from Pidgin Hawaiian. By the end of the nineteenth century, many workers at the plantations began to accept and adopt the mixing of languages (Sakoda and Siegel, 2003). This signified the first step towards the emergence of Pidgin English, otherwise known as Pidgin.

The establishment and eventual popularization of this new “mixed” language gave workers the opportunity to use Pidgin English outside of the plantations. Subsequently, those who were not working on plantations also began to have more exposure to this language. During this period in which Pidgin English was gaining traction outside of the plantations, one group of immigrants in particular, Nisei, was susceptible to the enhanced

exposure of Pidgin English. Nisei, a group of second-generation Japanese Americans, did not work on plantations, and as a result, only came across Pidgin English in schools and amongst their classmates (Sakoda and Siegel, 2003). Due to their parents being first-generation Japanese Americans, Nisei did not have adequate access to the Japanese language. With more access to Pidgin English than Japanese, it was natural for the Nisei to learn Pidgin English as their first language. According to Sakoda and Siegel (2003), between 1905 and 1920, other second-generation of ethnic groups like Nisei also acquired Pidgin English as their first language. Between 1920 and 1930, the majority of people in Hawaii spoke Pidgin English on a daily basis. This eventually leads to the emergence of and transition to HCE.

5. Pidgin English and Japanese Language

The history of Pidgin Hawaiian and Pidgin English illustrates how modern-day Pidgin encapsulates complex linguistic forms that make it push it beyond being simply a dialect or “broken” English. Pidgin English should be considered a separate language that has developed as a result of a long history of adopting and adapting linguistic features and vocabulary from various languages throughout the world.

Although Japanese immigrants were the largest groups of immigrants during the plantation era, the Japanese language did not appear to have as significant an influence on linguistic forms in Pidgin English as Chinese, Portuguese, or Hawaiian. This may be attributed to Chinese, Portuguese, and Hawaiian populations having already established the fundamental structure of Pidgin before the first group of Japanese immigrants arrived in Hawaii (Renecke, 1969 as cited in Sakoda and Siegel, 2003). While there

appear to be very few, if any, Japanese influences on the linguistic structures of Pidgin English, there are a great number of words and expressions borrowed from Japanese. A notable example of this would be the word, “goosebumps” (Sakoda and Siegel, 2003). In Pidgin English, the state of having goosebumps would be referred to as “Chicken skin”. The phrase “Chicken skin” originates from a direct translation of the Japanese word, “Tori-hada,” which is the Japanese phrase for goosebumps.

In addition to using direct translations of Japanese words, Pidgin English also at times directly borrows words from Japanese (Simonson, Sasaki, and Sakata, 2005). This is illustrated in the following examples:

Example 1:

A: Atsui yeah? (Isn't hot?)

B: Fo' Real! (Yeah, it is hot.)

Example 2:

When you do something nasty, you will get Bachi. (When you do something nasty, it will come back to you.)

Example 3:

A: No go outside when dark, bumbye da Obake going get you! (You can't go outside when it's dark. If you do, a ghost will come and get you.)

In Example 1, the speaker A used the Japanese word, “Atsui” to express that he felt hot. The speaker in Example 2 produced the word, “Bachi” to convey retribution for a wrongdoing. In the Example 3, the speaker used the word, “Obake” as a substitute for ghost. In examples 1-3, Japanese words appeared in each sentence without any alteration to the

pronunciation or meaning of the words in their original Japanese form. In the following examples, Japanese words are again borrowed; however, they are combined with English words (Simonson, Sasaki, and Sakata, 2005).

Example 4:

Chawan cut

Example 5:

Daikon legs

The word, “Chawan cut” in example 4, is used to describe a haircut. More specifically, it refers to a haircut style that looks an inverted rice bowl. In this example, both Japanese and English words are combined to create a word that differs in meaning from the Japanese meaning of “rice bowl.” In example 5, the word, “Daikon legs” is used to describe a person’s legs being “white, short, and fat.” The original, “daikon” is a borrowed Japanese word for what is referred to in English as the daikon radish. However, when combined with the English word “legs”, it carries a new meaning.

As Sakoda and Siegel (2003) mention, there is strong evidence to show that Chinese and Portuguese languages have heavy influences on Pidgin English; however, that is not to say that there are no influences from the Japanese language. These aforementioned examples indicate that a lot of vocabulary in Pidgin English has close ties to Japanese words.

The following excerpt was taken from an interview I had conducted with a Japanese American born in Hawaii in order to analyze the differences in accent patterns between Hawaiian Pidgin English and American English. In this excerpt, he is talking about having a barbecue

at a beach and uses the word, “Hibachi” to describe a portable stove.

Excerpt 1:

Interviewee: So yeah Waikiki sometimes maybe once a month me and my friend. When we go Waikiki, we have a barbeque like a barbeque and party and everyone brings on BYOB everyone brings own beer and foods. It’s like a potluck. So my friend usually bring like the meat from Costco and I bring the meat I bring the poke. So, I go to Chinatown and buy the Poke in the morning and then go to Barbeque and my other friend bring the meat and my other friends brings the Hibachi. Hibachi is the place you cook the meat. In Hawaii, we say Hibachi. That’s old right? That old way in Japanese the smoking to make the Ika I think, so we say Hibachi.

During the interview, the interviewee uses the word, “Hibachi” to refer to a barbeque grill. According to a glossary of Hawaiian Japanese by Inoue (1991), the word, “Hibachi” comes from dialectal Japanese meaning shichirin or portable stove.

Later in the interview, I asked the interviewee if he knew any other Japanese words. He then proceeded to list the following Japanese words: Bakatare (You are stupid.), abunai (dangerous), yakamashii (be quiet), shishi (a pee), benjo (a restroom), bocha (take a bath), and sukebe (a pervert). He also mentioned the name of several Japanese foods and condiments such as, tsukemono (pickles), kamaboko (fish cake), shoyu (soy sauce), and musubi (rice ball).

From interviews such as these along with numerous other firsthand

experiences, I have been able to observe the natural use of Japanese words that are typically more commonly used among older generations. I remembered my grandfather, who was a Japanese American veteran who had served during WWII, had always used these words but I couldn't recall ever hearing them used in high frequency by others. This interview is evidence that although Japanese was not as structurally impactful as other languages, the Japanese language certainly played a large role in the development of modern-day Pidgin English.

6. Conclusion

Although the population of Hawaii is composed of a variety of ethnic backgrounds, each ethnic community is still able to thrive whilst simultaneously respecting the values of neighboring ethnic groups. This phenomenon is what many refer to as Aloha Spirit. Todd (1990) believed that in the past, native speakers of English inhabiting Hawaii often had negative perspectives regarding the Pidgin and Creole speaking population. He mentioned that in many years, people have thought pidgins and creoles as "inferior, haphazard, and broken version of older languages." However, the development of language in Hawaii has shown that pidgins and creoles cannot be simply generalized as broken languages. In fact, HCE contains various cultural and historical aspects which make it an accurate representation of Hawaii. For example, Issei, the first-generation of Japanese Americans, had perpetuated Japanese culture and its values to HCE. Furthermore, the Pidgin English most commonly used in Hawaii today illustrates how aspects of Japanese culture have permeated and continue to be preserved in Hawaii. There are many Japanese words that Japanese Americans still use in Hawaii today in order to identify with the

local Japanese American culture. The word “Banzai”, for example, is one of many famous words used by Japanese Americans. According to Inoue (1991), the word, “Banzai” is borrowed from old fashioned Japanese and carries a similar meaning to “cheers!” in English. The word “Banzai” continues to be widely used by Japanese Americans in Hawaii when celebrating special occasions. This word is not only used for celebrations, but it also indicates the level of appreciation and respect towards their ancestors. Observing the presence of Japanese language in HCE, as illustrated in instances like these, demonstrates the depth in which Japan’s culture has impacted the development of HCE.

Despite the presence of Japanese language in HCE, a significant issue has emerged in that many of the younger generations of Japanese Americans are gradually using Japanese words less and less. As newer generations were born in Hawaii such as Yonsei, the fourth generation of the Japanese Americans, or Shin-nissei, the new second generation of the Japanese Americans, the use of Japanese words began to dwindle. One of the reasons for this decline could be that there are not many individuals from older generations, such as Issei, left to tell the history of Japanese Americans. Another possible reason could be the movement towards the use of standard American English rather than Hawaiian Pidgin English in schools. These observations not only give merit to conducting further research exploring Japanese influence on Pidgin but also highlight the importance of preserving Japanese values that the Issei wanted to preserve for future generations.

References

Bickerton, D. and Wilson, H. W. (1987). Pidgin Hawaiian. In Glenn, G. G.

- (Ed.). *Pidgin and creole language: Essays in memory of John E. Reinecke* (pp. 61-76). Honolulu, HI: University of Hawai'i Press.
- Brasor, P. and Tsubuku, M. (2016, March 12). Japanese tourists' longing for Hawaii is still worth banking on. *The Japan Times*. Retrieved from <https://www.japantimes.co.jp/news/2016/03/12/business/japanese-tourists-longing-hawaii-still-worth-banking/>
- Inoue, F. (1991). A glossary of Hawaiian Japanese second edition. *Tokyo University of Foreign Studies*, 1-25.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Reinecke, J. (1969). *Language and dialect in Hawaii: A sociolinguistic history to 1935*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press.
- Sakoda, K. and Siegel, J. (2003). *Pidgin Grammar: An introduction to the creole language of Hawai'i*. Honolulu, HI: Bess Press.
- Sakoda, K. and Tamura, E. H. (2008). Kent Sakoda discusses pidgin grammar. *Educational Perspectives*, 40, 40-43.
- Sebba, M. (1997). *Contact languages: Pidgins and creoles* (Tanaka, T, Trans.). London, UK: Macmillan.
- Simonson, D., Sasaki, P., and Sakata, K. (2005). *Pidgin to da max 25th anniversary edition*. Honolulu, HI: Bess Press.
- Todd, L. (1990). *Pidgins and creoles*. London, UK: Routledge.
- Wright, H. (2014, April 26). Aloha gozaimasu: Japan's influence on Hawaiian culture. *The Japan Times*. Retrieved from <https://www.japantimes.co.jp/life/2014/04/26/travel/aloha-gozaimasu-japans-influence-hawaiian-culture/>

日系移民と接触言語の発展

白 井 友 季 子

アメリカのハワイ州には、1868年の契約労働移民以来、今も数多くの日系アメリカ人が在住している。彼ら是一世から語り継がれた日本人としての精神文化を受け継ぎ、それは何代もの世代を超えて現在に至るまで様々な形で日系社会に継承されている。

日本語を母語とする日系移民たちは、プランテーションの労働力として雇用され、そこで最初にぶつかった壁が言語であった。彼らにはゆっくりと新しい言語だけを習得していく状況や環境はなかった。言語をできるだけ早く、しかも最小限の努力で習得する必要があった。そのためには簡略化された文法、少ない語彙数の言語が求められた。これによって、仕事上あるいは生活上、最低必要なコミュニケーションがとれた。こうして日系移民たちは「接触言語」であるハワイアン・ピジン語 (Hawaiian Pidgin English、その略称 HPE)、さらにハワイアン・クリオール語 (Hawaiian Creole English、その略称 HCE) を習得していくこととなった。

日系移民たちが雇用されたのは、主に砂糖プランテーションであった。ここには日本以外の様々な国からも沢山の労働者がハワイに移住してきた。お互いが同じ言語を話さないため、砂糖プランテーション内では接触言語が自然と形成されていった。その形成過程には日本語からの影響も指摘されている。

この接触言語は、移民たち同士のコミュニケーションの一つの手段として形成されていくことになった。これがハワイアン・ピジン語 (HPE) の発生のルーツだと考えられている。

HPE は様々な発展を遂げ、現在では「ハワイアン・クレオール英語 (HCE)」と位置づけ、ハワイの公用語として存在している。HCE は過去にはブロークン英語として見なされてきたが、現在では、言語学的にも一つの言語としてみなされている。

ハワイに存在する接触言語は、その形成過程において移民たちの母国の文化の影響を明らかに受けている。ハワイの言語の形成過程を通じて、ハワイの歴史を紐解くとき、日本の文化もどの様にしてハワイの文化に移入し、あるいは同化されていったのかを考察することは意義深いことだろう。

ハワイは一般に多民族社会のアラベスク模様、すなわち多文化社会だと言われている。

本稿では、ハワイアン・ピジン語 (HPE) とハワイアン・クレオール語 (HCE) の成り立ちに注目し、日本文化および言語がどの様にハワイの接触言語に影響を与えたのかについて考察する。

LI 構文の派生とその理論的帰結 (1)

川 本 裕 未

1. LI 構文

以下の (1a-c) のように、場所を表す構成素が前置されるとともに、意味上の主語が動詞に後続する文を場所句倒置 (Locative Inversion、以降 LI) 構文と呼ぶ。

- (1) a. Down the hill rolled the baby carriage.
b. From inside the house came a loud scream.
c. On the stage appeared the famous singer.

LI 構文の派生をめぐるには主に、場所句が SPEC-T に前置されているとする考え方 (Hoekstra and Mulder (1990)、Collins (1997) 等) と、話題化された場所句が SPEC-C に移動しているという考え方 (Bowers (1976)、Newmeyer (1987)、Coopmans (1989)、Rochemont and Culicover (1990) 等) がある。本稿では、これらの先行研究を参考にしながら、LI によって前置された場所句や動詞の後ろに位置する名詞句の統語的特性を検討し、そして、Chomsky (2007) および Chomsky (2008) の枠組みのもとで、Rizzi (1997) の left periphery のアプローチを採用し、LI 構文の構造とその派生について考察する。

第2節でまず LI によって前置された場所句の特性を詳しく観察することによって、場所句がどこに前置されているのかについて検討する。第3節では Rizzi (1997) によって提案された文の left periphery、つまり TP の左側に来

る投射について概観し、LI によって前置された場所句の到達点について議論する。第4節では、第2節および第3節で結論づけた LI 構文の場所句の移動過程が正しいなら、第2節で挙げられた LI 構文の場所句のさまざまな特性を極小理論の枠組みで正しく捉えることができることを示す。続く第5節では、LI によって前置された場所句が付加詞ではなく、項であることを示す証拠を確認し、項である場所句を持つ文の構造として VP-LOC の存在を提案し、それにしたがって、非能格動詞文、他動詞文、非対格動詞文の各文の構造を提案する。続く第6節では、Chomsky (2000、2001) における probe-goal 関係に基づく Agree やフェーズの概念を導入し、Chomsky (2007、2008) における統語操作の parallel application のもとで、LI 構文がどのように派生されるのかを具体的に見ていく。次の第7節では LI 構文にも触れながら虚辞の there を中心に、非対格動詞文においては there 構文や LI 構文の派生が可能であるのに対して、なぜ非対格動詞用法の能格動詞文ではそれが不可能なのかについて検討を加える。さらに、一般に there 構文や LI 構文の派生を許さないとされる他動詞文や非能格文のなかに、こういった構文を容認するものがある事実について議論し、本稿で提案された非能格動詞文、他動詞文、非対格動詞文の各文の構造から、その事実が自然に導き出されることを示す。尚、本稿は4回に分けて連載する予定である。第1回の今回は第2節までをカバーする。

2. 前置された場所句の位置

LI の適用は (1a-c) のような非対格動詞文、および (2a-b) のような受動態のように、外項を持たない構文においてのみ観察され、(3a-b) のような他動詞や (4a-b) のような非能格動詞を用いた文のように、外項を持った構文では LI は適用できない。¹

- (2) a. In the backyard was found the child.
 b. On the stage has been placed a grand piano.

- (3) a.*To the party carried the man a bottle of wine.
 b.*Down the hill threw the man some stones.
- (4) a.*On the stage sang a world-famous singer.
 b.*In the living room slept the man.

非対格動詞文、および受動構文は一般に (5) のような構造をしていると考えられており、例えば (6a-c) のような文は、(7a-c) のように、内項、すなわち VP 内の DP が SPEC-T に移動をすることによって派生される。

- (5) [_{TP} T [_{vP} v [_{VP} V DP ...]]]
- (6) a. The baby carriage rolled down the hill.
 b. The famous singer appeared on the stage.
 c. A loud scream was heard from the house.
- (7) a. The baby carriage_i [_{vP} rolled ~~the baby carriage_i~~ down the hill].²
 b. The famous singer_i [_{vP} appeared ~~the famous singer_i~~ on the stage].
 c. A loud scream_i was [_{vP} heard ~~a loud scream_i~~ from the house].

英語においては顕在的統語部門で V は v まで上昇するが、T までは上昇しないと考えられており (Pollock 1989)、そうであれば、LI が適用された (1a-e) や (2a-b) では内項は動詞の後ろに位置していることから、VP 内に留まっていると考えられる。英語において定形の T は EPP 素性を持っており、その指定部を何らかの要素で埋める必要があるが、(1a-c) や (2a-b) では内項は VP 内にとどまっており、SPEC-T に位置しているとは考えられない。では、SPEC-T を埋めて T の持つ EPP 素性を満足させているものは何であろうか。

次の第2.1節では、前置された場所句が SPEC-T を埋めていることを示すいくつかの証拠を挙げる。

2.1 主語との共通性

本節では、LI 構文における前置された場所句が主語と同様の特性を持つことを示す例をいくつか見る。まず、LI 構文を付加疑問文にした場合、tag 部分の主語として用いられるのは **there** であり、内項の名詞句を代名詞化したものを用いると非文になる。

- (8) a. In the garden is a beautiful statue, isn't there/*isn't it?
 b. In the ocean are whales, aren't there/*aren't they?

(Bowers 1976)

このことから、(8a-b) の主節 (tag の前の部分) では a beautiful statue や whales が統語的な主語の役割を果たしておらず、代わりに場所句 PP の in the garden や in the ocean が統語的な主語となっており、tag においてその場所句を代用表現化した **there** が使用されていると考えられる。³

主語と目的語はいくつかの点で統語的な非対称性を示すことが指摘されている。まず、Do-support に関して主語と目的語では非対称性が観察される。主語 DP を疑問詞を含む表現にして wh 疑問文を作った場合 Do-support が起らない。

- (9) a.*Which player did win the game? (did は無強勢)
 b.*Did which player win the game?
 c. Which player won the game?

(9a) は did に強勢を置き、動詞句 win the game を強調する強調助動詞としての解釈であれば容認可能であるが、did に強勢を置かず、強調の解釈ではなく中立的な疑問文の解釈をすることはできない。そして which player が文頭に来ていない (9b) も非文である。中立的な did の解釈として許されるのは Do-

support が適用されていない (9c) だけである。一方、目的語を wh 疑問詞化した (10a-c) では、Do-support を適用した (10a-b) のうち (10a) は容認可能であるが、(10b) は非文である。さらに、Do-support を適用しない (10c) も非文である。

- (10) a. Which player did Naomi Osaka defeat?
 b.*Did which player Naomi Osaka defeat?
 c.* Which player Naomi Osaka defeated?

そして、LI 構文では場所句を疑問詞を含む表現にして wh 疑問文を作った場合、主語と同様に Do-support が起こらない。

- (11) a.*On which stage did appear the famous singer? (did は無強勢)
 b.*Did on which stage appear the famous singer?
 c. On which stage appeared the famous singer?

このように、LI 構文の場所句は疑問詞化をした場合 Do-support を引き起こさないという点に関して主語と同じ特性を示すのである。

また、主語と目的語の非対称性として、that・痕跡効果も挙げるができる。(12a-d) に見られるように、動詞句補文内からの抜き取りに関して、主語と目的語で文法性に違いが認められる。(12a-b) が示すように目的語を補文から抜き取るのは、補文標識の有無にかかわらず可能であるのに対して、(12d) が示すように補文主語の補文からの抜き取りは補文標識があると許されない。

- (12) a. Who do you think John saw?
 b. Who do you think that John saw?
 c. Who do you think saw Mary?

d.* Who do you think that saw Mary?

一方、LI 構文は (13a) および (13c) が示すように、定形節補文から場所句を抜き取り、主節に移動させることは可能であるが、(13b) および (13d) が示すように、補文標識があると場所句を補文内から主節に移動させることはできない。

(13) a. Into the room Terry claims walked a bunch of gorillas.⁴

b.*Into the room Terry claims that walked a bunch of gorillas.

c. Into which room does Terry claim walked that bunch of gorillas?

d.* Into which room does Terry claim that walked that bunch of gorillas?

(Culicover and Levine 2001)

つまり、(12d) において補文標識の *that* があると、補文主語、すなわち補文 SPEC-T にあった *who* を文頭の主節 SPEC-C に移動させることができないのと同様に、LI 構文の場所句は補文標識の *that* があると、補文から出て文頭に移動することは許されないのである。

さらに、数量詞や *wh* 句のような論理演算子の作用域に関しても、主語と目的語の非対称性が観察される。目的語が *wh* 演算子になっている (14a) は(14b) と (14c) の2通りの答え方が可能である。

(14) a. Who does everyone love?

b. Everyone loves Mary.

c. John loves Mary, Bill loves Jane, and Tom loves Cathy.

(14b) は (14a) において *who* が *everyone* より広い作用域を持つ場合の答えであり、(14c) は (14a) において *everyone* が *who* より広い作用域を持つ場合の

答えである。一方、次の (15a) は (15b) の答えは可能であるが、(15c) の答え方はできない。

- (15) a. Who loves everyone?
 b. John loves everyone.
 c.* John loves Mary, Bill loves Jane, and Tom loves Cathy.

つまり、主語が wh 句演算子になっている (15a) では who が広い作用域を持つ解釈のみが許され、everyone が広い作用域を持つ解釈はできないのである。

LI 構文の場所句は、主語が wh 演算子となっている (15a) と同様に、一通りの解釈しか許さない。

- (16) a. Some letter was lying in every pigeonhole.
 b. In some pigeonhole was lying every letter.

(Den Dikken 2006)

(16a) では以下のように some と every のそれぞれが広い領域を持つ解釈が可能であるが、

- (17) a. There is some letter x such that x was lying in every pigeonhole.
(some>every)
 b. For every y , y a pigeonhole, some letter was lying in y .
(every>some)

LI が適用された (16b) では場所句にある some が広い領域を持つ解釈の (18a) しか許されない。

- (18) a. There is some pigeonhole *y* such that every letter was lying in *y*.
 (some>every)
- b. *For every *x*, *x* a letter, *x* was lying in some pigeonhole.
 (every>some)

このように、数量詞や *wh* 句のような論理演算子の作用域に関しても、LI 構文の場所句は主語と同じ特性を示すのである。

以上、本節では LI 構文において前置された場所句は、付加疑問文の *tag* 部分に *there* 主語をとること、*Do-support* を受けないこと、*that*・痕跡効果を示すこと、そして数量詞および論理演算詞の作用域に偏りがあることを示した。これらの事象はいずれも主語、つまり SPEC-T に位置する構成素と同じ特性を示すものであり、これらのことから LI 構文の場所句は派生のある段階で SPEC-T に位置すると考えられる。

さらに、LI 構文の場所句は主節 SPEC-T への長距離移動も可能である。繰り上げ動詞を用いた次の (19a-b) は (20a-b) に示されるように LI によって場所句が非定形節補文から主節に繰り上がり、主節の SPEC-T に移動している。

- (19) a. Over my windowsill seems to have crawled an entire army of ants.
 b. On the hill appears to be located a cathedral.
 (Bresnan 1994)
- (20) a. Over my windowsill_i seems ~~over my windowsill_i~~ to have crawled an entire army of ants ~~over my windowsill_i~~.
 b. On the hill_i appears ~~on the hill_i~~ to be located a cathedral ~~on the hill_i~~.

(19a-b) は SPEC-T を埋める要素は DP だけでなく、PP でも可能であるということも示唆しており、⁵ LI 構文において SPEC-T を埋めて T の持つ EPP 特性を満足させているものは前置された場所句であると結論づけることができる。

2.2 話題化された要素との共通性

前節で、LI 構文の場所句は主語と同じ特性を数多く示すことから、SPEC-T に位置すると結論づけた。しかしその一方で、LI 構文の場所句は、話題化 (Topicalization) 構文において文頭に前置された要素といくつか同じ特性を共有する。LI 構文の場所句は以下の例が示すように、既知情報 (旧情報) でなければならず、新情報を担う場所句を前置させて LI 構文を作ることはできない。

- (21) a. A child was found somewhere.
 b.*Somewhere was found a child. (Schachter 1992)
- (22) a. Who ran into the forest?
 b. Into the forest ran ROBIN HOOD.⁶
- (23) a. Where did Robin Hood run?
 b.*Into the FOREST ran Robin Hood.
 (Rochement and Culicover 1990)

これは話題化された要素と共通する特性である。次の例が示すように、新しい情報を伝達する要素に対して話題化を適用することはできない。

- (24) a. This book, I really like.
 b.*A book, I really like.

さらに、(25a-b) が示すように LI は補文内で適用することが可能であるが、(25c) が示すように主語節内では適用することはできない。

- (25) a. The scout reported that beyond the next hill stood a large fortress.
 b. It was written in the plans that over the entrance should hang the

gargoyle.

- c.*That over the entrance should hang the gargoyle was written in the plans.

(Hooper and Thompson 1973)

話題化も補文内での適用は可能であるが、主語節内では適用できず、この点でも LI が適用可能な環境と話題化の可能な環境が一致する。

- (26) a. It was decided that this building, it would be demolished.

b.*That this building, it would be demolished was decided.

(Hooper and Thompson 1973)

LI 構文と話題化のこれらの共通性は、LI によって前置された場所句が一種の話題要素となっていることを示唆している。もし、そうであれば、LI 構文において前置された場所句は話題化された要素と同様に、TP の外側へ A-bar 移動していることになる。以下の ECM 動詞を用いた例文がこのことを裏付ける。

- (27) *I expect on this wall to be hung a picture of Leonard Pabbs.

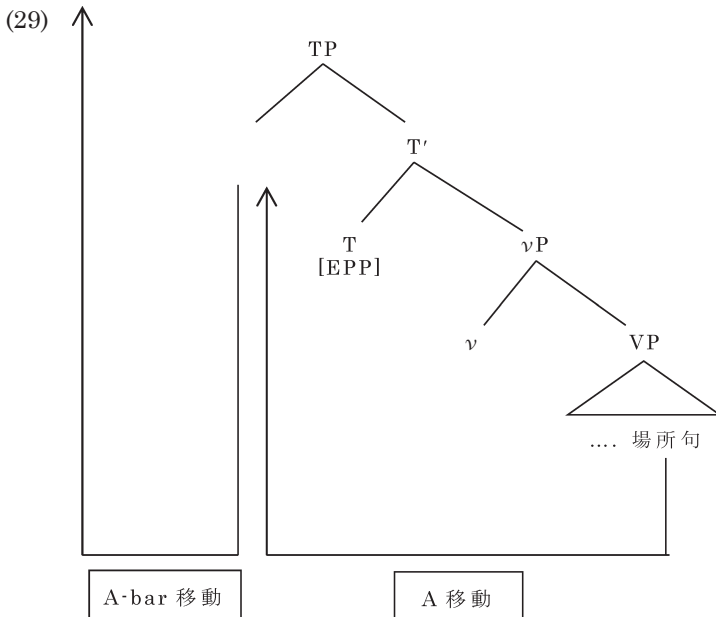
(Bresnan 1994)

もし LI 構文において場所句が元位置から SPEC-T に移動し、そこに留まることができるのであれば、(27) の on this wall は補文 SPEC-T に留まることができて、(27) は適格文になるはずである。しかし、(27) が非文ということは、LI 構文の場所句は SPEC-T に移動したあと、次に TP の外へ A-bar 移動しなくてはならないことを示している。CP を欠いた不完全な (defective) TP である ECM 補文は、LI が適用された場所句に A-bar 移動の着地点を提供す

ることができないため、(27) は不適格になると考えられる。同じ理由で、ECM 補文内での話題化は許されない。

- (28) a. *Mary believes to John, Bill to have showed the map.
 b. Mary believes that to John, Bill showed the map.

以上の事柄をまとめると、2.1節で挙げた例文は LI 構文における場所句が SPEC-T に位置していることを示す一方で、2.2節で挙げた例文は LI 構文の場所句が TP の外側、つまり CP に位置していることを示している。これらの事実から、LI 構文における場所句はまず SPEC-T に A 移動し、T の持つ EPP 素性を満足させ、その後 TP の外側へ A-bar 移動しているということが導き出される。



LI 構文の場所句と話題化された構成素は TP の外側に A-bar 移動するという点で共通しているが、LI 構文の場所句がいったん SPEC-T に A 移動してから A-bar 移動するのに対して、話題化は直接 TP の外側に A-bar 移動する。その移動の仕方の違いから文法性の差異が生まれるのが次の弱交差の例である。

- (30) a. ?*Who_i does his_i mother like t_i?
 b. Who_i appears to his_i mother [t_i to be a genius]?

(30a) は、wh 句が、それが束縛する代名詞を越えて SPEC-C に A-bar 移動することができないことを示す典型的な弱交差の例である。それに対して、wh 句が一旦 SPEC-T に A 移動してから SPEC-C に A-bar 移動をしている (30b) は文法的である。

- (31) a. ?*Who_i does [his_i mother like who_i]?
 b. Who_i [who_i appears to his_i mother [who_i to be a genius]]?

同様のコントラストが話題化文の (32a) と LI 構文の (32b) の間に観察される。

- (32) a. *Into every dog_i's cage, its_i owner peered.
 b. Into every dog_i's cage peered its_i owner.

(Culicover and Levine 2001)

話題化文の (32a) が非文であるのに対して LI 構文の (32b) が適格文である事実は、話題化文は (31a) のように SPEC-T を経由することなく、直接 SPEC-C に移動しているのに対し、LI 構文の場所句は (31b) のように一旦 SPEC-T に入った後に SPEC-C に移動していることを示唆するものである。

- (33) a. *Into every dog_i's cage, [its_i owner peered into every dog_i's cage].
 b. Into every dog_i's cage [~~into every dog_i's cage~~ peered its_i owner into every dog_i's cage].

(「LI 構文の派生とその理論的帰結 (2)」に続く)

注

- 1 しかしながら、一部の非能格動詞の中には LI を許すもの、さらに一部の非対格動詞の中には LI を許さないものがあることも指摘されている。

(i) a. From this pulpit preached no less a person than Cotton Mather.
 (Bolinger 1977)

b. On the third floor worked two young women called Maryanne Thomson and Ava Brent, who ran the audio library and the print room.
 (Levin and Rappaport 1995)

(ii) a. *On the top floor of the skyscraper broke many windows.

b. *On the streets of Chicago melted a lot of snow.

(Levin and Rappaport 1995)

これらの文のなかで、(iia-b) の能格動詞の非対格動詞用法が LI 構文を許さない事に関しては第5節で、(ia-b) の非能格動詞が LI 構文を許容することについては第7.2節で議論する。

- 2 動詞句内に融合した構成素がその後移動をする際に残したコピー、V-to-*v* 移動、V-to-*v* 移動の際に形成される付加構造等、ここでの議論に関係のない派生過程の表記は省略している。議論の単純化のため、今後も当該議論

に直接関係のない派生の過程は省略する場合がある。

- 3 Postal (2004) は、音声的に空である虚辞 *there* が (1b) の SPEC-T に位置していると主張する。
- 4 (13a-d) は非能格動詞 *walk* を用いた LI 構文である。第7.2節も参照されたい。
- 5 Grimshaw (2000) は、nominal の拡大投射 (extended projection) として語彙範疇 N の上に機能範疇 D、そして最上位に機能範疇の P が来るとしている。そうであれば、PP が nominal として T の EPP を満足させることができるのは自然の帰結ということになる。
- 6 大文字表現は、焦点として強勢を置いて発音されることを示す。

参考文献

- Bolinger, Dwight (1977) *Meaning and Form*. London: Longman.
- Bowers, John (1976) On Surface Structure Grammatical Relations and the Structure-Preserving Hypothesis. *Linguistic Analysis* 2: 225-242.
- Bresnan, Joan (1994) Locative Inversion and the Architecture of Universal Grammar. *Language* 70: 72-131.
- Chomsky, Noam (2000) Minimalist Inquiries: The Framework. In: Roger Martin, David Michaels and Juan Uriagereka (eds.) *Step by Step: Essays on Minimalism in Honor of Howard Lasnik*, 89-155. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam (2001) Derivation by Phase. In: Michael Kenstowics (ed.) *Ken Hale: A Life in Language*, 1-52. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam (2007) Approaching UG from Below. In: Uli Sauerland and Hans-Martin Gärtner (eds.) *Interfaces+Recursion=Lnaguage?: Chomsky's Minimalism and the View from Syntax-Semantics*, 1-29.

- New York: Mouton de Gruyter.
- Chomsky, Noam (2008) On Phases. In: Robert Freidin, Carlos P. Otero and Maria Luisa Zubizarreta (eds.) *Foundational Issues in Linguistic Theory*, 133-166. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Collins, Chris (1997) *Local Economy*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Coopmans, Peter (1989) Where Stylistic and Syntactic Processes Meet: Locative Inversion in English. *Language* 65: 728-51.
- Culicover, Peter and Robert Levine (2001) Stylistic Inversion in English: a Reconsideration. *Natural Language and Linguistic Theory* 19: 283-310.
- Den Dikken, Marcel (2006) *Relators and Linkers: The Syntax of Predication, Predicate Inversion, and Copulas*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Grimshaw, Jane (2000) Extended Projection and Locality. In: Peter Coopmans, Martin Everaert and Jane Grimshaw (eds.) *Lexical Specification and Insertion*, 115-133. Amsterdam: John Benjamins.
- Hoekstra, Teun, and Ren Mulder (1990) Unergatives as Copular Verbs: Locational and Existential Predication. *The Linguistic Review* 7: 1-79.
- Hooper, Joan B. and Sandra A. Thompson (1973) On the Applicability of Root Transformations. *Linguistic Inquiry* 4: 465-497.
- Levin, Beth and Malka Rappaport Hovav (1995) *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Newmeyer, Frederick J. (1987) Presentational *There*-Insertion and the Notions Root Transformation and Stylistic Rule. *Papers from the 23rd Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 295-308.
- Pollock, J.-Y. (1989) Verb Movement, Universal Grammar, and the Structure of IP. *Linguistic Inquiry* 20: 365-424.
- Postal, Paul M. (2004) *Skeptical Linguistic Essays*, Oxford University Press, Oxford.

- Rizzi, Luigi (1997) The Fine Structure of the Left Periphery. In: Liliane Haegeman (ed.) *Elements of Grammar*, 281-337. Dordrecht: Kluwer.
- Rochemont, Michael. and Peter Culicover (1990) *English Focus Constructions and the Theory of Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schachter, Paul (1992) Comments on Bresnan and Kanerva's "Locative Inversion in Chichewa: A Case Study of Factorization in Grammar". In: Tim Stowell and Eric Wehrli (eds.) *Syntax and Semantics 26: Syntax and the Lexicon*, 103-116. New York: Academic Press.

The Derivation of the LIC and Its Theoretical Consequences: Part 1

Yumi Kawamoto

This whole article will be published in four volumes of *Foreign Linguistic and Literary Studies*. Part 1 in this volume discusses how sentences like the following are derived:

On the stage appeared the famous singer.

The above sentence is called the Locative Inversion construction (LIC), where the subject and verb are inverted and the locative phrase is fronted.

The LIC chooses *there* as the subject of the tag part of tag questions and it does not trigger Do-support. Moreover, the fronted locative phrase exhibits the same properties as subjects with reference to the subject-object asymmetry phenomena: being subject to the *that*-trace effect and the scope restriction on the interpretation of quantifiers and operators. All of these facts indicate that the fronted locative phrase lands on SPEC-T as subjects do.

On the other hand, the fronted locative phrase in the LIC and the fronted focused phrase in topicalization constructions share the same properties: they cannot carry new information, and they cannot be fronted either in the subject complement clause or the ECM complement. These facts suggest that the fronted locative phrase moves out of TP as topicalized

phrases do.

From these observations, we thus conclude that the fronted locative phrase first A-moves to SPEC-T and then A'-moves out of TP. The theoretical consequences of this conclusion will be discussed in the subsequent parts of this article.

大阪学院大学外国語学会会則

- 第1条 本会は大阪学院大学外国語学会と称する。
- 第2条 本会の事務所は大阪学院大学図書館内におく。
- 第3条 本会は本学の設立の趣旨にもとづいて、外国語学、外国文学の研究を通じて学界の発展に寄与することを目的とする。
- 第4条 本会は次の事業を行う。
1. 機関誌「大阪学院大学外国語論集」の発行
 2. 研究会、講演会および討論会の開催
 3. その他本会の目的を達成するために必要な事業
- 第5条 本会の会員は次の通りとする。
1. 大阪学院大学・大阪学院大学短期大学部の専任教員で外国語学、外国文学を専攻し担当する者
 2. 本会の趣旨に賛同し、役員会の承認を得た者
- 第6条 会員は本会の機関誌その他の刊行物の配布を受けることができる。
- 第7条 本会には次の役員をおく。任期は2年とし、再選は2期までとする。
1. 会 長 1名
 2. 副 会 長 1名
 3. 庶務・編集委員 4名
- 第8条 会長は会員の中から選出し、総長が委嘱する。
副会長は会長が会員の中から委嘱する。
委員は会員の互選にもとづいて会長が委嘱する。
- 第9条 会長は本会を代表し、会務を統轄する。
副会長は会長を補佐する。役員は役員会を構成し、本会の企画・運営にあたる。
- 第10条 会長は役員会を招集して、その議長となる。
- 第11条 会長は会務執行に必要なとき、会員の中から実行委員を委嘱するこ

とがある。

第12条 総会は年1回これを開く。ただし、必要あるときは会長が臨時に招集することができる。

第13条 本会の経費は大阪学院大学からの交付金のほかに、有志からの寄付金その他の収入をもってあてる。

第14条 各学会の相互の連絡調整をはかるため「大阪学院大学学会連合」をおく。

本連合に関する規程は別に定める。

第15条 会計は毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終る。

第16条 本会会則の改正は総会の議を経て総長の承認をうるものとする。

附 則

1. この会則は、昭和49年10月1日から施行する。
2. この会則は、平成3年4月1日から改正し施行する。
3. この会則は、平成13年4月1日から改正し施行する。
4. この会則は、平成24年4月1日から改正し施行する。
5. この会則は、平成25年4月1日から改正し施行する。

以上

大阪学院大学外国語論集投稿規程

1. 投稿論文（翻訳を含む）は外国語学、外国文学に関するもので未発表のものであること。
2. 投稿資格
 - イ. 投稿者は、原則として本会の会員に限る。
 - ロ. 会員外の投稿は役員会の承認を必要とする。
3. 原稿は次のように区分し、その順序にしたがって編集する。論説、研究ノート、翻訳、書評など。
4. 原稿用紙は、本学の200字詰用紙を横書きにし、枚数は原則として80枚を限度とする。

ワードプロセッサ使用の場合は、A4判用紙を使用し、1ページを35字×27行とし、16枚程度までとする。

和文フォントとして「MS 明朝」、欧文フォントとして「Century」を使用する。

外国語文の場合はA4判用紙を使用し、5,000語程度までとする。

論文本文が日本語文の場合は300語以内の外国語文の、また本文が外国語文の場合は900字以内の日本語文の、概要を付ける。

外国語による論文および概要は、投稿前に当該外国語母語話者によるチェックを受けることが望ましい。
5. 投稿論文の掲載の可否は、2名の査読者による査読結果に基づき編集委員会が判断する。
6. 発行は原則として、前期・後期の2回とし、6月・12月とする。年間ページ数は300ページ以内とする。
7. 抜刷は40部を無料進呈し、40部を超過希望の場合は編集委員会で超過費用を決定する。
8. 投稿され掲載された成果物の著作権は、著作者が保持する。

なお、出版権、頒布権については大学が保持するため、論文転載を希望する場合は、学会宛に転載許可願を提出願うこととする。
9. 投稿された論文の著作者は、当該論文を電子化により公開することについて、複製権および公衆送信権を大学に許諾したものとみなす。大学が、複製権および公衆送信権を第三者に委託した場合も同様とする。

この規程は、平成30年10月1日から適用する。

以 上

大阪学院大学外国語論集執筆要領

1. 原稿は最終的な正本とする。校正の段階でページ替えとなる加筆をしない。
2. 欧文は1行あきにタイプすること。
3. 邦文原稿の挿入欧文は、タイプもしくは活字体で明瞭に書くこと。
4. できるだけ現代かなづかいと当用漢字を用い、難字使用の時は欄外に大書する。
5. 印刷字体やその他印刷上のスタイルについては、編集委員に一任する。
6. 注はまとめて本文の末尾に置くこと。

インデックス番号は上つきとして通しナンバーとする。その他の書式については、会員が所属する学外の学会の規程に準ずるものとする。(例えば、英文原稿の場合は、*MLA Hand book for Writers of Research Papers* に準拠すること。)
7. 図や表の必要の場合は別紙に書いて1枚ごとに番号と執筆者名を記入し、本文中の挿入箇所を指示すること。説明文は別紙にまとめる。
8. 自分でスミ入れして完成させた原図や写真の場合は厚手の台紙にはりつけて、希望の縮尺を記入すること。
9. 執筆者校正は3校までとし朱筆のこと。3校以前で校了してもよい。
10. 次の場合は、必要経費の一部が執筆者負担となることがあるのでとくに注意されたい。
 - ア. 校正のさい、内容に大きな変更は認められないが、やむをえず行って組換料が生じたとき。
 - イ. 特殊な印刷などによって通常の印刷費をひどく上まわる場合。
11. 原稿の提出期限は原則として9月末と3月末とする。
12. 原稿の提出先は編集委員あるいは図書館とする。
13. 原稿提出票を必ず添付する。原稿用紙と提出票は図書館事務室に申し入れる。

以上

執筆者紹介（掲載順）

白 井 友 季 子 外国語学部 講 師

川 本 裕 未 外国語学部 教 授

編 集 後 記

令和最初の『外国語論集』である第77号をお届けいたします。大阪学院大学の『外国語論集』は1975年9月に第1号を刊行し、その後定期的に発行されてきました。平成元年に発行された19号から平成最後の発行となった第76号まで、合計248の論文、研究ノート等が投稿されました。現在の大学や学生、教員、そして外国語・外国文学の研究や学習を取り巻く環境は30年前には想像も出来なかったほど大きく変化しました。令和の時代にもまた、大きな変化の波が押し寄せることが推測できますが、外国語学会および『外国語論集』が今後さらに発展していくにはどうすればよいのか、難しい課題でもあります。新しい時代にも皆様の益々のご協力、ご投稿をお願い申し上げます。

(Y.Y.)

大阪学院大学外国語学会役員

会 長 川本 裕未

副 会 長 山口 修

編集・庶務委員 黒宮公彦・笹間史子・安富由季子・吉村京子

大阪学院大学外国語論集 第77号

2019年6月20日 印刷 編集発行所 大阪学院大学外国語学会

2019年6月30日 発行 〒564-8511 大阪府吹田市岸部南二丁目36番1号

電話 (06) 6381-8434 (代)

発行人 川本 裕未

印刷所 大枝印刷株式会社

吹田市元町28番7号

電話 (06) 6381-3395 (代)

OSAKA GAKUIN UNIVERSITY

FOREIGN LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

No. 77

Japanese Immigrant Workers and the Formation of Hawaiian
Pidgin English Yukiko Shirai 1

The Derivation of the LIC and Its Theoretical Consequences:
Part 1 Yumi Kawamoto 17

June 2019

THE FOREIGN LANGUAGE SOCIETY
OSAKA GAKUIN UNIVERSITY